



# Boletín DLA

2022

2023

Universidad Nacional Autónoma de México  
Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción

Universidad Nacional Autónoma  
de México UNAM

Leonardo Lomelí Vanegas  
Rector

Patricia Dolores Dávila Aranda  
Secretaria general

Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística  
y Traducción ENALLT

María del Carmen Contijoch Escontria  
Directora

Claudia Guadalupe García Llampallas  
Secretaria general

Rodrigo Olmedo Yúdico Becerril  
Jefe del Departamento de Lingüística Aplicada

Enio Ramírez Campos  
Jefe del Departamento de publicaciones

Comité Editorial

María del Carmen Contijoch Escontria  
Presidenta

Claudia Guadalupe García Llampallas, Rodrigo  
Olmedo Yúdico Becerril, Yunué Pliego Jiménez,  
Gala Karina Villaseñor García, Itsel Merari Rincón  
Hernández, Maxim Barkov, Argentina Felicia  
Rodríguez Álvarez, Radina Plamenova Dimitrova,  
Alicia Gerena Meléndez, Daniel Rodríguez  
Vergara, Víctor Martínez de Badereau,  
Martina Hall, Enio Ramírez Campos,  
Óscar García Benavides.

Coordinación editorial  
Enio Ramírez Campos

Diseño editorial y formación  
Tania Cortés Reyes

Diseño de logotipo  
Erاندeni Maldonado Figueroa

Boletín **DLA 2022-2023**

Primera edición: mayo de 2024

© Universidad Nacional Autónoma de México,  
D.R. Ciudad Universitaria, Alcaldía Coyoacán,  
C.P. 04510, Ciudad de México

Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística  
y Traducción ENALLT  
publicaciones@enallt.unam.mx  
<http://publicaciones.enallt.unam.mx/>

Esta edición y sus características  
son propiedad de la Universidad Nacional  
Autónoma de México. Prohibida la reproducción  
total o parcial por cualquier medio sin  
autorización escrita del titular  
de los derechos patrimoniales.

Hecho en México / Made in Mexico

# Contenido

|   |           |
|---|-----------|
| <b>Presentación</b>                     | <b>13</b> |
| <b>Áreas de investigación del DLA</b>   | <b>15</b> |
| <b>Proyectos</b>                        | <b>19</b> |
| <b>Área de investigación</b>            |           |
| <b>Enseñanza-aprendizaje de lenguas</b> | <b>20</b> |
| Línea de investigación                  |           |
| Diseño de recursos de enseñanza         | 20        |
| Diseño de un curso de comprensión       |           |
| de lectura en inglés para estudiantes   |           |
| de ciencias sociales                    | 20        |
| Línea de investigación                  |           |
| Aportes teóricos y reflexiones sobre    |           |
| la didáctica de las lenguas             | 20        |
| Análisis de necesidades de alumnos      |           |
| universitarios con alguna discapacidad  | 20        |
| Compilación. 2° Congreso Internacional  |           |
| de Lenguas, Lingüística y Traducción    | 21        |
| El estudio del español en               |           |
| las universidades sudafricanas          | 21        |

|   |           |
|---|-----------|
| Memorias del III Congreso Internacional de Lenguas, Lingüística y Traducción                      | 22        |
| Práctica pedagógica en la base de una formación continua: una experiencia de investigación-acción | 22        |
| <b>Línea de investigación</b><br><b>Enfoques metodológicos</b>                                    | <b>23</b> |
| Proyección del centro de redacción académica en inglés L2   | 23        |
| Modalidad híbrida para el aprendizaje de lenguas en la mediateca de la ENALLT-UNAM                | 23        |
| <b>Línea de investigación</b><br><b>Diseño de cursos</b>  | <b>24</b> |
| Claves de lingüística general   | 24        |
| <b>Línea de investigación</b><br><b>Diseño de recursos de enseñanza</b>                           | <b>24</b> |
| Claves de observación de clase: teoría y práctica   | 24        |
| Videoteca para el aprendizaje de lenguas  | 25        |
| Programa de Asesorías de Escritura Académica en Inglés del CEHA                                   | 26        |
| <b>Línea de investigación</b><br><b>Lengua, cultura y literatura</b>                              | <b>26</b> |

|  |           |
|--|-----------|
| La ventana literaria: experiencias didácticas en lenguas y culturas a través de la literatura  | 26        |
| <b>Línea de investigación</b>  |           |
| <b>Formación docente</b>   | <b>27</b> |
| La formación integral para docentes de lengua desde la perspectiva de la pedagogía de la intencionalidad   | 27        |
| <b>Área de investigación</b>   |           |
| <b>Educación en ambientes digitales</b>  | <b>27</b> |
| <b>Línea de investigación</b>  |           |
| <b>Enseñanza-aprendizaje de lenguas con medios digitales</b>   | <b>27</b> |
| Tareas focales para la enseñanza del inglés como lengua extranjera. Recursos didácticos en línea para la enseñanza del inglés como lengua extranjera | 27        |
| Aplicación móvil para mejorar la pronunciación del francés de la comunidad universitaria   | 28        |
| Diagnóstico sobre el uso e impacto de la tecnología en la enseñanza del alemán y el inglés en la ENALLT  | 28        |
| Online Academic English Course: Grammar, Writing, and Speaking   | 29        |
| App educativa de apoyo a los cursos generales de lengua italiana en la ENALLT (módulo 1)   | 29        |

|  |           |
|--|-----------|
| Diseño instruccional durante el confinamiento.<br>Un estudio longitudinal                                      | 30        |
| Programas y materiales de estudio del<br>Diplomado en Línea de Formación<br>Docente en Lenguas Culturas        | 30        |
| Curso en línea Introducción<br>a la fonética china   | 31        |
| Diseño de un curso de comprensión<br>de lectura en inglés para estudiantes<br>de ciencias sociales a distancia | 32        |
| <b>Línea de investigación<br/>Formación docente y de lingüistas<br/>aplicados con medios digitales</b>         | <b>32</b> |
| WebDidacLangues  | 32        |
| Plan de estudios del Diplomado en<br>Línea de Formación Docente en Lenguas-Culturas                            | 33        |
| <b>Área de investigación<br/>Estudios del discurso</b>   | <b>34</b> |
| <b>Línea de investigación<br/>Semiótica</b>  | <b>34</b> |
| Historias de vida lingüística: una<br>mirada a la ENALLT   | 34        |
| <b>Línea de investigación<br/>Lenguaje, pensamiento<br/>y complejidad social</b>                               | <b>34</b> |

Lenguaje, microviolencias  
y construcción de la identidad 34

Lenguaje y construcción de la identidad (II).  
Una mirada a nuevos ámbitos sociales 35

Identidades en la modernidad tardía.  
Acercamientos desde los Estudios  
del Discurso y la Semiótica Discursiva 35

La emocionalización del Discurso  
en la modernidad tardía 36

**Línea de investigación**  
**Discurso académico y especializado**  
**a partir de la gramática sistémico-funcional 36**

¿Cómo escriben los estudiantes universitarios  
en las humanidades? Un estudio sistémico-funcional  
de la escritura académica 36

Patrones funcionales de heteroglosía en la  
escritura académica universitaria en español 37

Reestructuración del curso en línea  
The Research Article and the Publication Process 37

**Área de investigación**  
**Lingüística teórica 38**

**Línea de investigación**  
**Pragmática y cognición 38**

Derivación de inferencias pragmáticas en  
contextos acotados superior e inferiormente 38

|   |           |
|---|-----------|
| Consolidación y proyección del Laboratorio de Lingüística Experimental (LLEX) en la ENALLT  | 38        |
| El efecto de la multimodalidad en la interpretación eventiva  | 39        |
| <b>Línea de investigación</b>   |           |
| <b>Sintaxis formal</b>  | <b>39</b> |
| El estatus categorial y la sintaxis de los términos numéricos   | 39        |
| Evitación de los verbos frasales y de sus partículas por hablantes de inglés como segunda lengua  | 40        |
| <b>Área de investigación</b>  |           |
| <b>Traducción e interpretación</b>  | <b>40</b> |
| <b>Línea de investigación</b>   |           |
| <b>Didáctica de la traducción e interpretación</b>  | <b>40</b> |
| Léxico y tecnología: elaboración de la base de datos terminológica ENALLTerm  | 40        |
| Aprender a traducir literatura en inglés  | 41        |
| Creación de material enciclopédico y terminológico trilingüe (español, inglés, francés) de medicina básica para traductores del ámbito médico-sanitario | 42        |
| Cuentos Chinos: Los proverbios chinos y sus historias   | 42        |

|  |           |
|--|-----------|
| Transedición (traducción y edición) de artículos sobre Traductología para la Wikipedia en español                            | 43        |
| Diseño de un libro de texto para la asignatura Fundamentos lingüísticos para la traducción, de la Licenciatura en Traducción | 43        |
| De la teoría a la práctica. La traducción de textos jurídicos de México y Estados Unidos                                     | 44        |
| <b>Área de investigación<br/>Psicolingüística</b>  | <b>44</b> |
| Línea de investigación<br>Adquisición de lenguas   | 44        |
| Estudio de procesamiento y adquisición del sistema casual gramatical de ruso por estudiantes hispanohablantes                | 44        |
| <b>Publicaciones de los miembros del DLA</b>   | <b>47</b> |
| <b>Cambio de denominación:<br/>Departamento de Lingüística Aplicada<br/>a Departamento de Investigación</b>                  | <b>61</b> |



PA



# Presentación

La UNAM tiene como finalidad, además de impartir educación superior y de extender los beneficios de la cultura, “organizar y realizar investigaciones principalmente acerca de las condiciones y problemas nacionales”, según dictan en su Artículo 1° la Ley Orgánica y el Estatuto General de la Universidad Nacional Autónoma de México. La legislación universitaria también señala que las escuelas y facultades de la Universidad tienen como función llevar a cabo labores de investigación con el propósito de generar y transmitir conocimiento.

En este marco institucional, la promoción, el fortalecimiento y la consolidación de las labores de investigación de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT) de la UNAM, constituyen los ejes fundamentales que han regido las funciones sustantivas del Departamento de Lingüística Aplicada (DLA). Estas funciones, año con año, se han visto reflejadas en la promoción y en el seguimiento de proyectos que buscan responder a las necesidades de la sociedad mexicana y de la UNAM en el ámbito de la enseñanza y aprendizaje de lenguas, de la lingüística teórica y aplicada, así como de la traducción y de la interpretación.

Gracias al trabajo colegiado de los profesores de tiempo completo de la Escuela, el DLA logró organizar ocho áreas generales de investigación, de las que se desprenden 28 líneas específicas (<https://dla.enallt.unam.mx/areas.html>), las cuales se distinguen por sus ejes temáticos. El trabajo en torno a estos ejes da lugar al establecimiento de diversos marcos teóricos y metodológicos que buscan contribuir a la solución de problemas identificados en los ámbitos arriba evocados.

Desde esta perspectiva, el DLA comparte con la comunidad universitaria a través de este Boletín, la información relacionada con 46 proyectos realizados durante el periodo 2022-2023, en los que participaron profesores de tiempo com-

pleto, técnicos académicos, profesores de asignatura, estudiantes de licenciatura de la ENALLT y profesores de otras universidades. También, se dan a conocer las publicaciones relacionadas con los proyectos desarrollados en este periodo, entre las que se encuentran artículos de investigación en revistas arbitradas, obras de divulgación, libros y capítulos en libros.

Es importante resaltar la entusiasta participación de todos los involucrados en estos proyectos y publicaciones, a quienes desde el DLA expresamos nuestro más sincero reconocimiento por contribuir en el desarrollo de las labores de investigación de nuestra Escuela. Esperamos que este Boletín despierte el interés de los profesores, pero sobre todo de los estudiantes de la Licenciatura en Lingüística Aplicada y de la Licenciatura en Traducción, y sirva como fuente de motivación para desarrollar proyectos de investigación en beneficio de su formación académica y profesional y de su compromiso con la sociedad.

**Rodrigo Olmedo Yúdico Becerril**  
**Jefe del Departamento de Lingüística Aplicada**

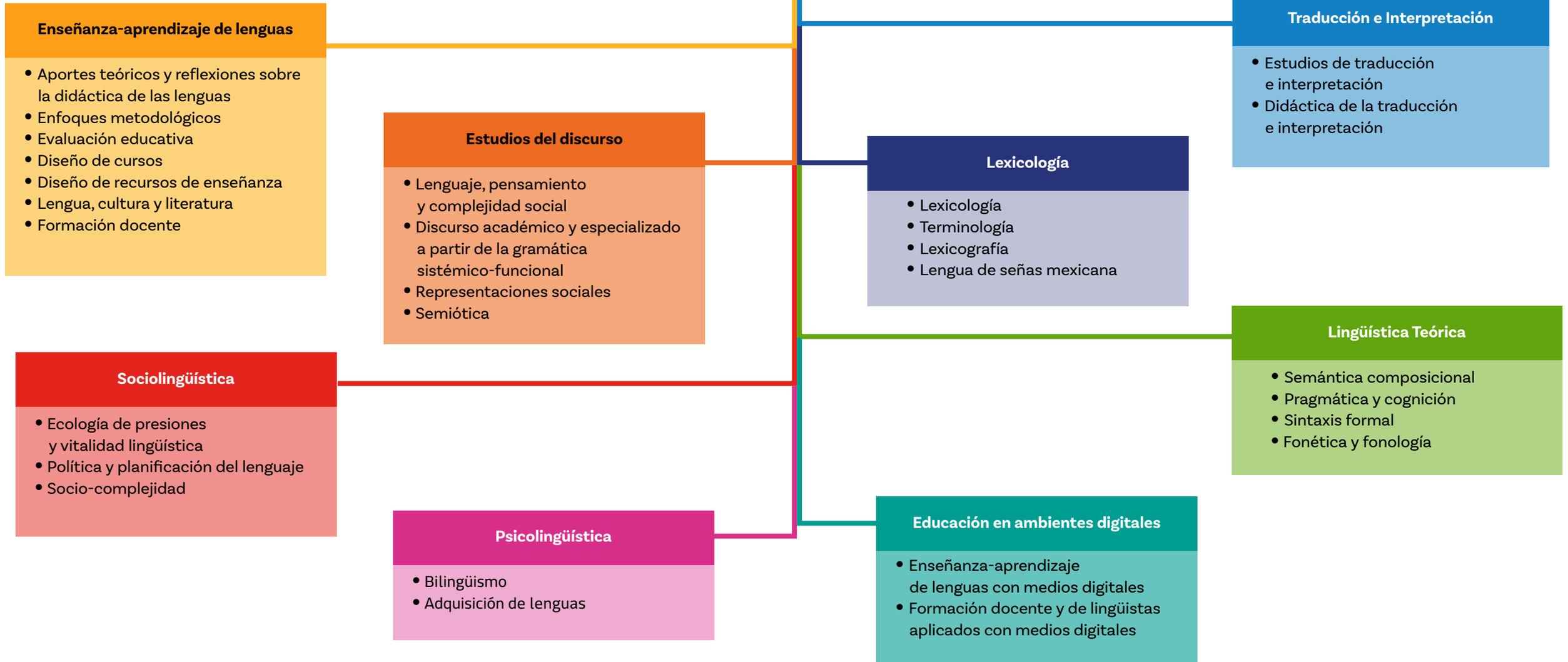


# Áreas de investigación del DLA

---



## Líneas de Investigación







# Proyector

---

## Área de investigación

Enseñanza-aprendizaje de lenguas

### Línea de investigación

Diseño de recursos de enseñanza

**Diseño de un curso de comprensión de lectura en inglés para estudiantes de ciencias sociales**

Proyecto de trabajo

**Objetivo:** brindar a los estudiantes de Ciencias Sociales un libro para ejercitarse en la práctica de la comprensión de lectura en inglés de textos académicos de su especialidad.

**Responsable:** José Martín Gasca García

**Fecha de aprobación C.A.:** 27 de marzo de 2015

**Año de término:** 2022

**Productos:** inglés para ciencias sociales: libro para el alumno y libro para el profesor

**No. de identificación del DLA:** RSAI-150327

**Situación:** Terminado

---

## Línea de investigación

Aportes teóricos y reflexiones sobre la didáctica de las lenguas

**Análisis de necesidades de alumnos universitarios con alguna discapacidad**

Proyecto de trabajo

**Objetivo:** analizar las necesidades reales que existen con relación a estudiantes con algún tipo de discapacidad. De esta manera será posible determinar las acciones que se podrán llevar a cabo por parte de las autoridades, de los docentes y de los estudiantes universitarios, para favorecer el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras.

**Responsable:** Eréndira Dolores Camarena Ortiz

**Corresponsable:** Barbara Lou Byer Clark

**Participantes:** María Antonieta Roca Rodríguez, Diana Beate Hirschfeld Venzlaff y María Teresa Cesáreo Castillo

**Responsable tecnológico:** María Antonieta Rodríguez Rivera

**Fecha de aprobación C.A.:** 25 de marzo de 2019

**Año de término:** 2022

**Productos:** dos artículos, dos ponencias y tres talleres

**No. de identificación del DLA:** CAO E-190408

**Situación:** Terminado

---



**Compilación. 2º Congreso Internacional de  
Lenguas, Lingüística y Traducción**  
Proyecto editorial

**Objetivo:** recopilar y publicar los artículos más destacados de las comunicaciones que se presentaron en el 2º Congreso Internacional de Lenguas, Lingüística y Traducción.

**Responsables:** Silvia María de los Ángeles López del Hierro, Verónica Claudia Cuevas Luna y Rodrigo Olmedo Yúdico Becerril

**Fecha de aprobación C.A.:** 29 de noviembre de 2019

**Año de término:** 2022

**Productos:** un libro

**No. de identificación del DLA:** LOHS-191205

**Situación:** Terminado

---

**El estudio del español en  
las universidades sudafricanas**  
Proyecto de investigación

**Objetivo:** el estudio del español en las universidades sudafricanas.

**Responsable:** Arturo Mendoza Ramos

**Fecha de aprobación C.A.:** 29 de octubre de 2021

**Año de término:** 2022

**Productos:** un artículo

**No. de identificación del DLA:** MERA-211105

**Situación:** Terminado

---

**Memorias del III Congreso Internacional de  
Lenguas, Lingüística y Traducción**  
Proyecto editorial

**Objetivo:** el objetivo de las memorias del III Congreso Internacional de Lenguas, Lingüística y Traducción es recopilar y publicar los artículos más destacados y pertinentes de las comunicaciones que se presenten en el III Congreso Internacional de Lenguas, Lingüística y Traducción.

**Responsables:** Ittay Osiris Gil Carrillo, Alicia Alexesteva Gerena Meléndez y Daniel Rodríguez Vergara

**Fecha de aprobación C.A.:** 24 de febrero de 2023

**Producto:** un libro compilado

**No. de identificación del DLA:** GICI-230303

**Situación:** En desarrollo

---

**Práctica pedagógica en la base de una  
formación continua: una experiencia de  
investigación-acción**  
Proyecto de trabajo

**Objetivos:** tratar y discutir con los docentes participantes la posibilidad de investigar a partir de la identificación de evidencias en un contexto de revisión y ajustes en el plan de estudios de inglés como lengua extranjera; sensibilizar al profesor en torno a la observación investigativa en el aula y al reconocimiento de elementos recurrentes en el trabajo interactivo como posibles objetos de estudio; familiarizar a los participantes con los planteamientos metodológicos de la investigación-acción, como una orientación de trabajo colaborativo que promueve la correlación entre la investigación, la práctica docente y la formación continua; favorecer la formación de un sentido crítico y reflexivo de los docentes participantes en torno a la práctica del salón de clases; y, organizar e iniciar un trabajo de seminario encaminado a promover la actualización de los docentes participantes, así como de los responsables del proyecto en la ENALLT.

**Responsable:** Leonardo Herrera González

**Corresponsable:** Laura Gabriela García Landa

**Fecha de aprobación C.A.:** 31 de marzo de 2023

**Productos esperados:** ocho artículos de divulgación académica o científica y un libro

**No. de identificación del DLA:** HEGL-230417

**Situación:** En desarrollo

---



### Línea de investigación:

Enfoques metodológicos

#### Proyección del centro de redacción académica en inglés L2

Proyecto de investigación (institucional)

**Objetivo:** el proyecto tiene el propósito de establecer el punto de partida para la generación de un centro de redacción académica en inglés L2 a través de la delimitación de un marco de procedimientos didácticos y esquemas organizativos y materiales pertinentes para el contexto de la ENALLT y la comunidad universitaria. El desarrollo de dicho marco hizo posible, en su momento, el pilotaje y la valoración de modelos de asesorías, cursos y talleres orientados a la optimización de la enseñanza de la escritura académica en inglés L2.

**Responsable:** Julio César Valerdi Zárate

**Participantes:** María del Carmen Contijoch Escontria, Victoria Eugenia Zamudio Jasso, Rubén Mora Contreras, Guillermo Daniel Jiménez Sánchez, Dunia Rassy Kuri y Daniel Rodríguez Vergara

**Fecha de aprobación C.A.:** 12 de junio de 2020

**Año de término:** 2022

**Productos:** talleres de escritura de géneros académicos, corpus base de géneros académicos, programa de tutorías para la redacción académica en inglés y programas de formación de instructores y tutores.

**No. de identificación del DLA:** VAZI-200622

**Situación:** Terminado

### Modalidad híbrida para el aprendizaje de lenguas en la Mediateca de la ENALLT-UNAM

Proyecto de trabajo

**Objetivo:** desarrollar una modalidad híbrida en la Mediateca de la ENALLT mediante la integración de las modalidades presencial y a distancia para ofrecer a los estudiantes de lenguas y de las licenciaturas el aprendizaje autodirigido de ocho lenguas.

**Responsable:** Marina del Carmen Chávez Sánchez

**Corresponsable:** María de la Paz Adelia Peña Clavel

**Fecha de aprobación C.A.:** 29 de septiembre de 2023

**Productos:** cuatro artículos de divulgación académica o científica, tres jornadas académicas, cinco ponencias, cinco reuniones, dos seminarios y cinco talleres. Actividades académicas con otras instituciones

**No. de identificación del DLA:** CASM-231013

**Situación:** En desarrollo

**Línea de investigación:**

Diseño de cursos

**Claves de lingüística general**

Proyecto de trabajo

**Objetivo:** el objetivo principal de este proyecto es la creación de un curso propedéutico en línea que proporcione bases de lingüística general para alumnos de nuevo ingreso a la Licenciatura en Lingüística Aplicada. Este curso será diseñado a partir de la realización de un diagnóstico detallado de las áreas de oportunidad en esta disciplina que actualmente existen entre los alumnos de la LLA.

**Responsable:** Guillermo Daniel Jiménez Sánchez

**Corresponsable:** Gala Karina Villaseñor García

**Participante:** Maxim Barkov

**Fecha de aprobación C.A.:** 23 de octubre de 2020

**Productos esperados:** un curso y dos ponencias

**No. de identificación del DLA:** JISG-201029

**Situación:** En desarrollo

---

**Línea de investigación**

Diseño de recursos de enseñanza

**Claves de observación de clase: teoría y práctica**

Proyecto de trabajo

**Objetivo:** el objetivo del proyecto es la creación de un compendio (cuadernillo) que sirva como material de apoyo y referencial para el proceso de enseñanza-aprendizaje en la asignatura de Observación de Clase en la LLA en las tres lenguas en las que dicha materia se imparte, que integre tres secciones, a saber: 1) Las bases teórico-conceptuales (español), 2) Un glosario en español con equivalencias en las tres lenguas de impartición (alemán, francés e inglés) de los términos clave en el área, y 3) Materiales de registro para la práctica en las tres lenguas de impartición (alemán, francés, e inglés).

**Responsable:** Guillermo Daniel Jiménez Sánchez

**Corresponsables:** Víctor Louis Martínez de Badereau y Claudia Guadalupe García Llamapallas

**Participantes:** Erandeni Maldonado Figueroa (diseño)

**Fecha de aprobación C.A.:** 23 de octubre de 2020

**Productos:** material didáctico y dos ponencias

**No. de identificación del DLA:** JISG-201028

**Situación:** En desarrollo

---



## Videoteca para el aprendizaje de lenguas

### Proyecto de trabajo

**Objetivo:** el objetivo general de este proyecto es crear una videoteca que albergue cápsulas en video para el aprendizaje de lenguas en la UNAM. Los materiales contenidos en la videoteca tienen diferentes propósitos: por un lado, deberán atender alguna necesidad específica del alumnado y tomar en cuenta el contexto universitario. Asimismo, deberán favorecer el desarrollo de competencias lingüísticas y tecnológicas en un ambiente autónomo.

Por otro lado, servirán de apoyo para los procesos de asesoría de alumnos, ya sea dentro del aula o en espacios de autoaprendizaje, como la Mediateca. Finalmente, servirán al docente como material de apoyo en sus clases.

**Responsable:** Claudia Guadalupe García Llampallas

**Corresponsable:** Víctor Louis Martínez de Badereau

**Participantes:** Dunia Rassy Kuri, Maxim Bar-kov, Rodrigo Olmedo Yúdico Becerril, Martina Caroline Hall, Diana Beate Hirschfeld Venzlaff, Sussy María Rodríguez Orta y Guillermo Daniel Jiménez Sánchez

**Diseño y desarrollo tecnológico:** Erandeni Maldonado Figueroa y Sonia Cruz Techica

**Fecha de aprobación C.A.:** 25 de febrero de 2022

**Productos:** un sitio web, un taller, una ponencia y un manual. Además, treinta materiales multimedia o recursos pedagógicos en forma

de cápsulas lingüísticas para el aprendizaje de las lenguas: alemán, francés e inglés.

**No. de identificación del DLA:** GALC-220314.

**Situación:** En desarrollo

---

**Programa de Asesorías de Escritura Académica en Inglés del CEHA**  
Proyecto de trabajo

**Objetivo:** diseñar un programa de asesorías de escritura académica que sirva de acompañamiento a estudiantes y académicos de la UNAM en procesos de producción escrita de textos académicos, con base en un modelo de pedagogía de centros de escritura afín a las necesidades de la comunidad de CU.

**Responsable:** Julio César Valerdi Zárate

**Participantes:** Sussy María Rodríguez Orta, Yunué Pliego Jiménez, Dunia Rassy Kuri, Daniel Rodríguez Vergara y Guillermo Daniel Jiménez Sánchez

**Fecha de aprobación C.A.:** 4 de junio de 2022

**Productos:** una conferencia, un taller, un diplomado, cursos y talleres presenciales, así como dos materiales didácticos. Espacios de gestión del programa de asesorías en un micrositio del Centro de Escritura y Habilidades Académicas

**No. de identificación del DLA:** VAZJ-220821

**Situación:** En desarrollo

---

**Línea de investigación**  
Lengua, cultura y literatura

**La ventana literaria: experiencias didácticas en lenguas y culturas a través de la literatura**  
Proyecto editorial

**Objetivo:** este proyecto tiene por objetivo conjuntar propuestas, experiencias y reflexiones docentes en prácticas que involucran el uso de la literatura como recurso didáctico en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas-culturas. Se elaborará una recopilación en español que pueda servir tanto como referencia que oriente las decisiones pedagógicas, así como un instrumento para el fomento de la cooperación entre las tradiciones de docencia en distintas lenguas.

**Responsable:** Guillermo Daniel Jiménez Sánchez

**Fecha de aprobación C.A.:** 29 de enero de 2021

**Producto:** un libro compilado

**No. de identificación del DLA:** NANK-210216

**Situación:** En desarrollo

---



## Línea de investigación

Formación docente

### La formación integral para docentes de lengua desde la perspectiva de la pedagogía de la intencionalidad

Proyecto de trabajo

**Objetivo:** crear un curso de cinco módulos independientes con el fin de aportar a una formación integral de los docentes de lenguas mediante la adaptación de la propuesta de la pedagogía de la intencionalidad.

**Responsable:** María de Lourdes Cuéllar Valcárcel

**Participantes:** Leonardo Herrera González y Haydeé Venosa Figueroa

**Fecha de aprobación C.A.:** 31 de marzo de 2023

**Producto:** un curso semi-presencial

**No. de identificación del DLA:** CUVL-230417

**Situación:** En desarrollo

---

## Área de investigación

Educación en ambientes digitales

### Línea de investigación

Enseñanza-aprendizaje de lenguas con medios digitales

### Tareas focales para la enseñanza del inglés como lengua extranjera. Recursos didácticos en línea para la enseñanza del inglés como lengua extranjera

Proyecto de trabajo

**Objetivo:** ofrecer secuencias didácticas en línea a partir de tareas focales (gramaticales) con el fin de apoyar a profesores de inglés como lengua extranjera dentro y fuera de la ENALLT en la planeación de sus clases presenciales y/o en línea.

**Responsable:** María Elena Solares Altamirano

**Participantes:** Haydeé Venosa Figueroa y Ernestina León Perea

**Responsables tecnológicos:** Rodolfo García Ochoa y Erika Grisel Rodríguez Lagunas

**Fecha de aprobación C.A.:** 26 de junio de 2020

**Año de término:** 2022

**Productos:** un capítulo en libro, productos de apoyo a la docencia: 11 secuencias didácticas, un seminario, una ponencia, un taller, una mesa redonda.

**No. de identificación del DLA:** SOAE-200817

**Situación:** Terminado

---

### Aplicación móvil para mejorar la pronunciación del francés de la comunidad universitaria

Proyecto de trabajo (PAPIME PE401220)

**Objetivo:** resolver los problemas de los alumnos al estudiar el idioma francés, así como facilitar su aprendizaje en lo que corresponde; por una parte, a la pronunciación y, por otra, a la relación entre la escritura y los sonidos de dicha lengua. Por lo anterior, se propone poner al alcance de los estudiantes una propuesta didáctica adecuada a sus necesidades.

**Responsable:** Béatrice Florence Blin

**Corresponsable tecnológico:** María Antonieta Rodríguez Rivera

**Participantes:** Mónica Rizo Maréchal, Jessou Denise Jandette Torres, María Eugenia Quezada Salazar. Alumnos de la licenciatura: Celestino Velázquez Martínez, Nadia Ketzalli Sánchez Pacheco, Ilse Ameyalli Sánchez Pacheco, Edwin Monreal Alemán. Experto externo: Jean-Michel Kalmbach.

**Diseño y desarrollo tecnológico:** María Teresa Cesáreo Castillo, Alejandro Rodríguez Allende y Alejandro Ortiz Berrocal

**Fecha de aprobación C.A.:** 10 de febrero de 2021

**Año de término:** 2022

**Producto:** aplicación móvil GRAFON

**No. de identificación del DLA:** BIBE-210210

**Situación:** Terminado

---

### Diagnóstico sobre el uso e impacto de la tecnología en la enseñanza del alemán y el inglés en la ENALLT

Proyecto de trabajo

**Objetivo:** describir los materiales y las actividades que los profesores de la ENALLT han utilizado en sus clases en línea y cómo influirán en la manera de enseñar con el regreso a clases presenciales y/o el modelo híbrido.

**Responsable:** Martina Caroline Hall

**Fecha de aprobación C.A.:** 25 de marzo de 2022

**Año de término:** 2023

**Producto:** una ponencia

**No. de identificación del DLA:** HAMA-220418

**Situación:** Terminado

---



## Online Academic English Course: Grammar, Writing, and Speaking

Proyecto de trabajo (institucional)

**Objetivo:** diseñar un curso en línea que permita a los aprendientes de inglés (estudiantes de la LLA), cuyo dominio de esta lengua se acerca al nivel B2 “Avanzado” (de acuerdo con el MCER), alcanzar el nivel C1 “Dominio Operativo Eficaz” en el área de la competencia gramatical y la producción escrita y oral.

**Responsable:** Maxim Barkov

**Participantes:** Erandeni Maldonado Figueroa, Ernestina León Perea, Alejandro Ortiz Berrocal y Víctor Louis Martínez de Badereau

**Fecha de aprobación C.A.:** 27 de mayo de 2022

**Productos:** un curso en línea, materiales didácticos, participación en una mesa redonda y una ponencia

**No. de identificación del DLA:** BAMA-220613

**Situación:** Terminado

---

## App educativa de apoyo a los cursos generales de lengua italiana en la ENALLT (módulo 1)

Proyecto de trabajo

**Objetivo:** la aplicación constituye un medio eficaz para apoyar el desarrollo autónomo de las estrategias, habilidades y saberes necesarios para obtener las competencias productivas marcadas en el módulo uno del programa de italiano de la ENALLT. Es un recurso idóneo para el tratamiento contrastivo de aspectos lingüísticos, sociolingüísticos y pragmáticos, útil para un aprendiente hispanohablante. Se trata de un instrumento interactivo para el aprendizaje, además de una significativa fuente de consulta para el estudiante.

**Responsable:** Juan Porras Pulido

**Participantes:** Susette Grida, Giovanna Hernández Villa y María Alejandra Montufar Díaz

**Responsable tecnológico:** Víctor Louis Martínez de Badereau

**Asesoría pedagógica:** Elvia Aidé Baca Colín

**Desarrollo tecnológico:** María Antonieta Rodríguez Rivera y Alejandro Ortiz Berrocal

**Fecha de aprobación C.A.:** 31 de enero de 2020

**Producto:** una aplicación móvil

**No. de identificación del DLA:** POPJ-200220

**Situación:** Terminado

---

**Diseño instruccional durante el confinamiento. Un estudio longitudinal**  
Proyecto de investigación

**Objetivo:** evaluar el diseño instruccional desarrollado en la creación de lecciones en línea para el departamento de inglés de la ENALLT durante el confinamiento causado por la COVID-19.

**Responsable:** María Elena Solares Altamirano

**Fecha de aprobación C.A.:** 4 de junio de 2022

**Productos:** un artículo y un capítulo en libro

**No. de identificación del DLA:** SOAE-220821

**Situación:** En desarrollo

---

**Programas y materiales de estudio del Diplomado en Línea de Formación Docente en Lenguas Culturas**  
Proyecto de trabajo (institucional)

**Objetivo:** este proyecto de trabajo tiene el propósito de desarrollar los recursos y actividades necesarios para la implementación de una versión piloto de las etapas inicial e intermedia del Diplomado en Línea de Formación Docente en Lenguas Culturas (DFDLC) con base en los objetivos formativos establecidos en el plan de estudios del mismo. La consecución de esta meta resultará del trabajo colaborativo entre el equipo de académicos del DLA registrados como participantes del proyecto, y el equipo de colaboradores de la CED que sean asignados por dicha coordinación para el acompañamiento de los procesos involucrados

**Responsable:** Julio César Valerdi Zárate

**Corresponsable:** Yunué Pliego Jiménez

**Participantes:** Maxim Barkov, Claudia Guadalupe García Llampallas, Martina Caroline Hall, Diana Beate Hirschfeld Venzlaff, Silvia María de los Ángeles López del Hierro, Elsa María Esther López del Hierro, Víctor Louis Martínez de Badereau, Rodrigo Olmedo Yúdico Becerril, Sabine Regina Pflieger Biering, Itsel Merari Rincón Hernández y Sussy María Rodríguez Orta

**Fecha de aprobación C.A.:** 28 de octubre de 2022



**Productos:** una ponencia, un taller, un diplomado, un curso y talleres en línea o semi-presenciales, materiales digitales, un glosario de términos del Diplomado en Línea de Formación Docente en Lenguas-Cultura

**No. de identificación del DLA:** VAZI-22115

**Situación:** En desarrollo

---

### **Curso en línea Introducción a la fonética china**

**Proyecto de trabajo**

**Objetivo:** crear un curso de fonética china en modalidad virtual con la posibilidad de asesorías síncronas (bajo demanda y con costo) para brindar retroalimentación especializada en la pronunciación de los participantes. El curso está pensado para estudiantes principiantes de lengua china y para aquellos que, aunque cuenten con niveles intermedios o avanzados en otras habilidades de la lengua, necesiten corregir errores fosilizados.

**Responsables:** María de Lourdes Cuellar Valcárcel y Ricardo Cornejo Ávila

**Fecha de aprobación C.A.:** 27 de enero de 2023

**Productos:** un diplomado, un curso y un taller en línea o semi-presencial

**No. de identificación del DLA:** CUVL-230217

**Situación:** En desarrollo

---

### Diseño de un curso de comprensión de lectura en inglés para estudiantes de ciencias sociales a distancia

Proyecto de trabajo

**Objetivo:** al término del curso los participantes serán capaces de comprender con mayor facilidad los hechos e ideas plasmados en textos escritos en inglés del área de Ciencias Sociales. Asimismo, tomando como base su capacidad de comprensión de textos escritos en inglés del área de Ciencias Sociales, serán capaces de analizar su información para responder preguntas acerca de su contenido o para recopilar la información acerca de fragmentos específicos de dichos textos en la que estén interesados.

**Responsable:** José Martín Gasca García

**Apoyo tecnológico:** Alejandro Ortiz Berrocal, Ernestina León Perea, María Antonieta Rodríguez Rivera y Víctor Louis Martínez de Badereau (responsable tecnológico).

**Fecha de aprobación C.A.:** 24 de noviembre de 2023

**Producto:** un curso en línea.

**No. de identificación del DLA:** GAGM-231208

**Situación:** En desarrollo

---

### Línea de investigación

Formación docente y de lingüistas  
aplicados con medios digitales

#### WebDidacLangues

Proyecto de trabajo

**Objetivo:** lograr una antología de piezas multimedia que será de gran utilidad para los alumnos y las alumnas de la Licenciatura en Lingüística Aplicada (francés como lengua de especialidad) de la ENALLT y los/las docentes de francés en general.

**Responsable:** Béatrice Florence Blin

**Participante:** Missaeel Aladar Portilla Martínez

**Fecha de aprobación C.A.:** 24 de febrero de 2023

**Año de término:** 2023

**Producto:** un sitio web

**No. de identificación del DLA:** BIBE-230322

**Situación:** Terminado

---



## Plan de estudios del Diplomado en Línea de Formación Docente en Lenguas-Culturas

Proyecto de trabajo (institucional)

**Objetivo:** el proyecto de plan de estudios del Diplomado en Línea de Formación Docente en Lenguas-Culturas (DLFDLC) tiene el objetivo de delimitar medios teóricos y metodológicos, así como una ruta crítica de módulos de instrucción a seguir, adecuados para brindar una formación inicial o, en su caso, brindar acceso a temas actuales y relevantes en la educación continua de docentes de alemán, francés e inglés como lenguas extranjeras. En este sentido, el plan de estudios estará diseñado para alcanzar a personas interesadas en iniciar su formación, profesores activos con necesidad de profesionalización de práctica docente y profesores activos con diversos grados de experiencia en la enseñanza de estas lenguas interesados en actualizar su práctica docente. Asimismo, se busca atender a profesores con diversos grados de dominio de la lengua meta que, por exigencias del contexto educativo actual, requieren herramientas metodológicas para resolver problemas relacionados con su ejercicio de la docencia a mediano plazo.

**Responsable:** Julio César Valerdi Zárate

**Corresponsable:** Yunué Pliego Jiménez

**Participantes:** Claudia Guadalupe García Llampallas, Sabine Regina Pflieger Biering, Elsa María Esther López Del Hierro y Víctor Louis Martínez de Badereau

**Fecha de aprobación C.A.:** 03 de diciembre 2020

**Año término:** 2022

**Productos:** Plan curricular y programas

**No. de identificación del DLA:** VAZI-210127

**Situación:** Terminado

---

## Área de investigación

Estudios del discurso

### Línea de investigación

Semiótica

#### Historias de vida lingüística: una mirada a la ENALLT

Proyecto de investigación

**Objetivos:** reconocer los puntos relevantes en el aprendizaje y enseñanza de lenguas. Identificar los puntos de quiebre en el acercamiento a una lengua extranjera. Revisar la categoría de identidad a través del acercamiento al “yo/nosotros” frente al “otro”.

**Responsable:** Eréndira Dolores Camarena Ortiz

**Fecha de aprobación C.A.:** 28 de febrero de 2018

**Año de término:** 2022

**Productos:** cinco ponencias y un artículo

**No. de identificación del DLA:** CAO E-180403

**Situación:** Terminado

### Línea de investigación:

Lenguaje, pensamiento y complejidad social

#### Lenguaje, microviolencias y construcción de la identidad

Proyecto de investigación

**Objetivo:** llevar a cabo estudios experimentales y de campo para conocer los procesos del pensamiento de grupo como un sistema complejo y las consecuencias conceptuales para el framing ideológico y la generación de estructuras violentas de exclusión, estigmatización y discriminación así como de la construcción de identidades sociales.

**Responsable:** Sabine Regina Pflieger Biering

**Fecha de aprobación C.A.:** 06 de febrero de 2018

**Año de término:** 2022

**Producto:** un libro

**No. de identificación del DLA:** PEBS-180206

**Situación:** Terminado



**Lenguaje y construcción de la identidad (II).**  
**Una mirada a nuevos ámbitos sociales**  
Proyecto editorial

**Objetivos:** dar visibilidad a una serie de estudios recientes y relevantes para el área de los Estudios del Discurso y la construcción de la identidad, en el marco de la línea de investigación del DLA/ENALLT “Lenguaje, Pensamiento y Complejidad Social”. Además, dar seguimiento a los trabajos iniciados en el volumen uno de esta serie de estudios sobre el lenguaje y su relevancia en la construcción de identidad(es).

**Responsable:** Sabine Regina Pflieger Biering  
**Fecha de aprobación C.A.:** 29 de abril de 2022  
**Año de término:** 2023  
**Producto:** un libro compilado  
**No. de identificación del DLA:** PEBS-220522  
**Situación:** Terminado

---

**Identidades en la modernidad tardía.**  
**Acercamientos desde los Estudios del Discurso y la Semiótica Discursiva**  
Proyecto editorial

**Objetivos:** los objetivos que se persiguen con este libro son de doble naturaleza: dar visibilidad a una serie de estudios recientes y relevantes para el área de los Estudios del Discurso y la Semiótica discursiva en lo concerniente a la construcción de la identidad en el marco de la línea de investigación del DLA/ENALLT “Lenguaje, Pensamiento y Complejidad Social”; ofrecer un volumen de estudios del discurso sobre temas centrales de la Modernidad tardía desde una perspectiva mexicana y latinoamericana.

**Responsable:** Sabine Regina Pflieger Biering  
**Fecha de aprobación C.A.:** 30 de junio de 2023  
**Año de término:** 2023  
**Producto:** un libro compilado  
**No. de identificación del DLA:** PEBS-230813  
**Situación:** Terminado

---

**La emocionalización del Discurso  
en la modernidad tardía**  
Proyecto de investigación

**Objetivo:** describir los procesos lingüístico-discursivos recurrentes y de mayor frecuencia en la emocionalización de discursos específicos de los ámbitos de medios masivos y redes sociales, de la política y de la academia para describir la escenificación y la construcción simbólica resultante de realidades sociales circundantes.

**Responsables:** Sabine Regina Pflieger Biering y Daniel Rodríguez Vergara

**Participante:** Julio César Valerdi Zárate

**Fecha de aprobación C.A.:** 28 de abril de 2023

**Productos:** dos artículos de investigación y un libro compilado

**No. de identificación del DLA:** PEBS-230511

**Situación:** En desarrollo

---

**Línea de investigación**

Discurso académico y especializado  
a partir de la gramática  
sistémico-funcional

**¿Cómo escriben los estudiantes universitarios en las humanidades? Un estudio sistémico-funcional de la escritura académica**  
Proyecto editorial

**Objetivo:** dar a conocer al público resultados de un estudio donde participó el equipo de investigadores del DLA perteneciente a la línea de investigación "Discurso académico y especializado a partir de la gramática sistémico-funcional". Difundir los resultados de esta investigación tanto en México como en otros países de América Latina y España.

**Responsable:** Natalia Ignatieva Kosminina

**Corresponsable:** Daniel Rodríguez Vergara

**Participantes:** Victoria Eugenia Zamudio Jasso y Guillermo Daniel Jiménez Sánchez

**Fecha de aprobación C.A.:** 28 de febrero de 2020

**Año de término:** 2022

**Producto:** un libro

**No. de identificación del DLA:** IAKN-200430

**Situación:** Terminado

---



## Patrones funcionales de heteroglosía en la escritura académica universitaria en español

### Proyecto de investigación

**Objetivo:** explorar las dinámicas retóricas de la escritura académica desde la perspectiva dialógica, a partir de la forma en la que los autores posicionan su voz en el texto y negocian los significados con sus lectores.

**Responsables:** Natalia Ignatieva Kosminina

**Corresponsable:** Daniel Rodríguez Vergara

**Participantes:** Victoria Eugenia Zamudio Jasso, Guillermo Daniel Jiménez Sánchez y Julio César Valerdi Zárate

**Fecha de aprobación C.A.:** 27 de enero de 2023

**Productos:** dos artículos de investigación y tres ponencias

**No. de identificación del DLA:** IAKN-230217

**Situación:** En desarrollo

---

## Reestructuración del curso en línea *The Research Article and the Publication Process*

### Proyecto de trabajo

**Objetivo:** el objetivo del proyecto es la reestructuración de los contenidos que actualmente forman el curso en línea *The Research Article and the Publication Process*. Esta reestructuración abarca tanto la adaptación de actividades ya existentes como la elaboración de nuevas para presentarlas en un curso cuyo nombre –tentativamente– sería *Introduction to the Research Paper*. El objetivo de este curso es que el estudiante universitario de licenciatura y posgrado conozca las características estructurales y discursivas de un artículo de investigación en su área y, a partir de ello, pueda elaborar el bosquejo de un manuscrito propio. Asimismo, se busca que se familiarice con el proceso de publicación en revistas académicas arbitradas.

**Responsable:** Victoria Eugenia Zamudio Jasso y Víctor Louis Martínez de Badereau (responsable tecnológico).

**Participantes:** Ernestina León Perea (apoyo pedagógico), María Teresa Cesáreo Castillo y Alejandro Rodríguez Allende (apoyo tecnológico)

**Fecha de aprobación C.A.:** 25 de febrero de 2023

**Año de término:** 2023

**Producto:** un curso en línea

**No. de identificación del DLA:** ZAJV-190408

**Situación:** Terminado

---

## Área de investigación

Lingüística teórica

### Línea de investigación

Pragmática y cognición

#### Derivación de inferencias pragmáticas en contextos acotados superior e inferiormente

Proyecto de investigación

**Objetivo:** aportar la divulgación e impacto de la metodología empleada en los estudios. El proyecto plantea estudios de corte experimental cuyos resultados tendrían que ser preferentemente publicados, ya sea como artículos en revistas arbitradas o capítulos de libros.

**Responsable:** Ittay Osiris Gil Carrillo

**Participante:** Gala Karina Villaseñor García

**Fecha de aprobación C.A.:** 28 de agosto de 2020

**Año de término:** 2022

**Productos:** cinco ponencias y un artículo

**No. de identificación del DLA:** GICI-200911

**Situación:** Terminado

---

## Consolidación y proyección del Laboratorio de Lingüística Experimental (LLEX) en la ENALLT

Proyecto de trabajo

**Objetivo:** desarrollar las condiciones necesarias dentro de la Escuela para el establecimiento, puesta en marcha y crecimiento del Laboratorio de Lingüística Experimental. Este objetivo implica al menos dos acciones de naturaleza distinta: la primera es propiciar las condiciones físicas y materiales con las cuales funcionará el laboratorio y la segunda es la creación de un plan de trabajo que delinee los roles de participación de sus integrantes, así como la manera protocolaria en la que los proyectos de investigación de corte experimental se integrarán al trabajo del laboratorio y la manera en la que este equipo de trabajo puede asistir a las investigaciones de la ENALLT y otras entidades de la UNAM y el país.

**Responsables:** Gala Karina Villaseñor, Ma. del Carmen Curcó Cobos, María Teresa Peralta Estrada, Ittay Osiris Gil Carrillo e Itsel Merari Rincón Hernández

**Fecha de aprobación C.A.:** 25 de febrero de 2022

**Productos:** una conferencia, un curso, dos seminarios, una actividad académica con otras instituciones. Además, un sitio web y lineamientos de operación del LLEX.

**No. de identificación del DLA:** VIGG-220314

**Situación:** En desarrollo

---



## El efecto de la multimodalidad en la inter-pretación eventiva

Proyecto de investigación

**Objetivo:** el objetivo principal del estudio es saber en qué medida la coexpresión gestual aporta información relevante a la inter-pretación eventiva. En específico, saber si la información transmitida por los gestos puede resolver, al nivel de la interpretación, inconsistencias aspectuales derivadas de proposiciones cuyo tipo de Aktionsart codifica contenido semántico que difiere del contenido codificado en los argumentos y los modificadores temporales.

**Responsable:** Ittay Osiris Gil Carrillo

**Corresponsable:** Gala Karina Villaseñor

**Fecha de aprobación C.A.:** 31 de marzo de 2023

**Producto:** un artículo de investigación

**No. de identificación del DLA:** GICI-230417

**Situación:** En desarrollo

---

## Línea de investigación:

Sintaxis formal

## El estatus categorial y la sintaxis de los términos numéricos

Proyecto de investigación

**Objetivo:** los temas de interés y debate entre los estudiosos de los términos numéricos (TN, de aquí en adelante) se puede resumir en tres grandes ejes: el primero, el desarrollo de los TN en el cual se pretende contestar preguntas tales como: ¿cómo se adquieren?, ¿se adquieren de la misma forma que otros ítems léxicos? El segundo eje está concernido con la estructura de los TN y entre las preguntas más relevantes que se abordan se encuentran las siguientes: ¿cuáles son las reglas estructurales para construir TN complejos?, ¿cómo está concernido la variación observada en distintas lenguas? Por último, en el tercer eje, el tema relevante es acerca de la morfosintaxis de los TN, esto es, las preguntas son del tipo: ¿cuál es el estatus categorial de los TN?, ¿pertenecen a una categoría léxica o funcional?, ¿tienen una naturaleza híbrida?

Este proyecto de investigación es de naturaleza teórico y, por lo tanto, el interés principal se ubica en el segundo y tercer eje: la estructura sintáctica y el estatus categorial de los TN.

**Responsable:** María Teresa Peralta Estrada

**Fecha de aprobación C.A.:** 23 de octubre de 2020

**Productos:** dos artículos y un capítulo en libro

**No. de identificación del DLA:** PEET-201028

**Situación:** En desarrollo

---

## Evitación de los verbos frasales y de sus partículas por hablantes de inglés como segunda lengua

Proyecto de investigación

**Objetivo:** el objetivo principal de este estudio es reconocer las características sintácticas de los verbos frasales identificadas por los aprendientes de inglés como segunda lengua, así como precisar si dicha identificación tiene relación con la evitación de dichos elementos por los aprendientes.

**Responsable:** Itsel Merari Rincón Hernández

**Fecha de aprobación C.A.:** 24 de noviembre de 2023

**Productos:** un artículo y una ponencia

**No. de identificación del DLA:** RIHI-231208

**Situación:** En desarrollo

---

## Área de investigación Traducción e interpretación

**Línea de investigación**  
Didáctica de la traducción  
e interpretación

### Léxico y tecnología: elaboración de la base de datos terminológica ENALLTerm

Proyecto de investigación  
(PAPIIT: IT400420)

**Objetivo:** consolidar la relación de sinergia y convergencia existente entre las áreas de lexicografía, terminología y traducción especializada, lo que constituye el fundamento previo para establecer las bases de un recurso terminológico para la traducción. Los productos lexicográficos y terminológicos son un instrumento de trabajo relevante en diferentes ámbitos: desde la didáctica de lenguas extranjeras hasta las relaciones internacionales y el comercio entre países. Los principales usuarios de los recursos terminológicos son los traductores e intérpretes, quienes buscan distintos tipos de información lingüística y enciclopédica para poder llevar a cabo el trabajo de traducción. En este contexto, la base de datos terminológica es esencial para un traductor, ya que facilita mucha información útil sobre un término.

**Responsable:** Daniel Rodríguez Vergara

**Corresponsable:** Ioana Cornea

**Participantes:** Verónica Claudia Cuevas Luna, Jorge Adrián Lázaro Hernández y Joaquín Antonio Martínez Moreno



**Responsables tecnológicos:** Sonia Cruz Techica, Erika Grisel Rodríguez Lagunas, Alejandro Rodríguez Allende y María Teresa Cesáreo Castillo

**Fecha de aprobación C.A.:** 29 de noviembre de 2019

**Año de término:** 2022

**Producto:** una base de datos en línea

**No. de identificación del DLA:** ROVD-191205

**Situación:** Terminado

---

## Aprender a traducir literatura en inglés

### Proyecto editorial

**Objetivo:** diseñar material didáctico en formato digital con el fin de que el alumno de traducción literaria sea capaz de adquirir, de manera autónoma y a través de actividades multimedia, conocimientos lingüísticos que desarrollen su competencia traductora y mejoren su proceso de aprendizaje de la traducción inversa. Este material didáctico nutrirá los espacios académicos de los diversos talleres y cursos que se imparten en la ENALLT.

**Responsable:** Ioana Cornea

**Participantes:** Emma Julieta Barreiro Isabel

**Fecha de aprobación C.A.:** 25 de marzo de 2022

**Productos:** un libro de apoyo a la docencia y un sitio web de apoyo a la docencia

**No. de identificación del DLA:** COIO-220418.

**Situación:** En desarrollo

---

## Creación de material enciclopédico y terminológico trilingüe (español, inglés, francés) de medicina básica para traductores del ámbito médico-sanitario

Proyecto de trabajo

**Objetivo:** llenar un vacío documental en el ámbito de la traducción médico-sanitaria, al crear material de consulta de acceso libre, con carácter enciclopédico y terminológico, que esté específicamente diseñado para traductores de textos médico-sanitarios del inglés y del francés al español. El propósito es apoyar a los alumnos de la Licenciatura en Traducción (LT), en particular, y a los traductores de textos médicos de habla hispana, en general, en la adquisición de algunos conocimientos teóricos básicos sobre Medicina, de modo que puedan desempeñar su labor de una manera más informada, crítica y eficaz.

**Responsable:** Vania Galindo Juárez

**Corresponsable:** Demetrio Clodoaldo Ibarra Hernández (hasta mayo 2023)

**Participante:** Verónica Claudia Cuevas Luna

**Fecha de aprobación C.A.:** 27 de enero de 2023

**Productos:** un diccionario, un curso, una jornada académica, una ponencia, diez reuniones que estén vinculadas a un proyecto de investigación registrado en el DLA y seis talleres. Así como tres bases de datos.

**No. de identificación del DLA:** GAJV-230217

**Situación:** En desarrollo

---

## Cuentos Chinos: Los proverbios chinos y sus historias

Proyecto de investigación  
(PAPIME PE400223)

**Objetivo:** se creó una página web que aloja la unidad “Los proverbios chinos y sus historias” con sus tres partes. A través de esta página, los alumnos realizarán las actividades propuestas y podrán adquirir conocimientos lingüísticos y culturales sobre los proverbios *chengyu*, realizando ejercicios enfocados tanto en el dominio de la lengua y cultura china, como en las habilidades traductológicas chino mandarín–español.

**Responsables:** Radina Plamenova Dimitrova y Ioana Cornea

**Fecha de aprobación C.A.:** 27 de enero de 2023

**Productos:** un congreso, una ponencia y un sitio web de apoyo a la docencia

**No. de identificación del DLA:** DIRA-230217

**Situación:** terminado

---



### Transedición (traducción y edición) de artículos sobre Traductología para la Wikipedia en español

Proyecto de investigación

**Objetivo:** adquirir un panorama general e histórico de los conceptos y temas que conforman la Historia de los Estudios de Traducción como una disciplina dentro de la Lingüística Aplicada, así como los conocimientos teóricos necesarios para argumentar y justificar las decisiones de traducción.

**Responsable:** Alicia Alexesteva Gerena Meléndez

**Fecha de aprobación C.A.:** 26 de mayo de 2023

**Producto:** un artículo de investigación

**No. de identificación del DLA:** GEMA-230619

**Situación:** En desarrollo

---

### Diseño de un libro de texto para la asignatura Fundamentos lingüísticos para la traducción, de la Licenciatura en Traducción

Proyecto de trabajo (institucional)

**Objetivo:** el propósito del proyecto es diseñar un manual sobre temas básicos de la lingüística teórica con el objetivo de que funja como texto de apoyo para la impartición de la asignatura “Fundamentos lingüísticos para la traducción” de la Licenciatura en Traducción. Además de beneficiar directamente el desarrollo de esta asignatura, el manual también será de utilidad para la asignatura “Introducción a la lingüística”, que se imparte en los diplomados del Departamento de Traducción e Interpretación y cuyo contenido coincide parcialmente con el de la primera.

**Responsable:** Verónica Claudia Cuevas Luna

**Corresponsable:** Vania Galindo Juárez

**Participante:** Demetrio Clodoaldo Ibarra Hernández

**Fecha de aprobación C.A.:** 25 de octubre de 2017

**Producto:** un libro de texto

**No. de identificación del DLA:** CULV-171114

**Situación:** Terminado

---

## De la teoría a la práctica. La traducción de textos jurídicos de México y Estados Unidos

Proyecto de trabajo

**Objetivo:** el objetivo de este proyecto es diseñar un material de uso didáctico para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción jurídica en la combinación de lenguas inglés (Estados Unidos de América) y español (México), con la finalidad de apoyar a los traductores y aprendices de traducción a adquirir la competencia traductora jurídica.

**Responsable:** Ioana Cornea

**Participantes:** Mariana de la Vega Violante, María Fernanda Arámbula Hernández y John Andrew Tucker

**Fecha de aprobación C.A.:** 29 de abril de 2019

**Producto:** manuscrito de manual de traducción

**No. de identificación del DLA:** COIO-190501

**Situación:** En desarrollo

---

## Área de investigación

Psicolingüística

### Línea de investigación

Adquisición de lenguas

### Estudio de procesamiento y adquisición del sistema casual gramatical de ruso por estudiantes hispanohablantes

Proyecto de investigación

**Objetivo:** el objetivo del presente proyecto es estudiar un aspecto sintáctico de la lengua rusa: los casos gramaticales y su adquisición por alumnos hispanohablantes para analizar cómo este elemento lingüístico llega a formar parte del conocimiento de L2.

**Responsable:** Saniya Majmutova

**Fecha de aprobación C.A.:** 28 de noviembre de 2019

**Productos:** propuesta didáctica y material didáctico

**No. de identificación del DLA:** MASA-191205

**Situación:** En desarrollo

---



Publicaciones  
de los  
miembros  
del DLA

---

# Publicaciones del DLA 2022–2023

## Publicaciones relacionadas con proyectos DLA

- Blin, B., Torres, J. & Quezada M.E. (2023). Desafíos de la correspondencia grafema-fonema del francés: percepciones de los aprendientes durante sus primeras horas de aprendizaje. *SEMAS* 4 (7), pp.107-124. ISSN 2683-3301. <https://semas.uaq.mx/index.php/ojs/issue/view/7>  
[Proyecto de trabajo relacionado: Aplicación móvil para mejorar la pronunciación del francés de la comunidad universitaria. PAPIME PE401220]
- Blin, B. & Rizo, M. (2023). Devela los secretos de la pronunciación francesa: explora GraFon, la app que transforma letras en sonidos. *Revista Digital Universitaria* 24 (5). ISSN 607-6079. <https://acortar.link/WWp8lq>  
[Proyecto de trabajo relacionado: Aplicación móvil para mejorar la pronunciación del francés de la comunidad universitaria. PAPIME PE401220]
- Blin, B. (2023). *Vidéotheque Formation FLE* [Pagina web]. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción. <https://vff.imaginatiao.xyz/index.html>  
[Proyecto de trabajo relacionado: WebDidacLangués]
- Camarena Ortiz, E. & Lucha, R. (2022). Historias de vida lingüística. Primer día de clases de lengua extranjera. *Prociências* 5 (1), pp. 30-48. ISSN 25-96-061X. <https://revistas.ufpel.edu.br/index.php/prociencias/article/view/1567/1240>  
[Proyecto de investigación relacionado: Historias de vida lingüística: una mirada a la ENALLT]
- Camarena Ortiz, E. (2023). Vamos ler: curso de comprensión de lectura de portugués. En *Retos actuales en el estudio de lenguas modernas y originarias* (pp.199 – 217). México: Universidad de Quintana Roo. ISBN 978-607-8792-06-1.  
[Proyecto de trabajo relacionado: Desarrollo de materiales multimedia para el curso de comprensión de lectura en portugués]
- Camarena Ortiz, E. (2023). Ciudad Juárez y violencia: una mirada de los estudiantes universitarios de lenguas. *Transculturale. Passaggi tra scienze, pratiche di trasformazione*. 3(3), pp. 31-43. ISSN 979122230.  
[Proyecto de investigación relacionado: Historias de vida lingüística: una mirada a la ENALLT]



- Chávez Sánchez, M. (2023) Actividad, colaboración e integración de modalidades para el aprendizaje autodirigido de lenguas en la Universidad Nacional Autónoma de México. En *Actas/Proceedings/ Actes 2nd International Congress: Education and Knowledge* (p. 443). Barcelona, España: Octaedro Editorial. ISBN 978-841-96-9097-5. <https://octaedro.com/wp-content/uploads/2023/05/9788419690975.pdf>  
 [Proyecto de trabajo relacionado: Modalidad híbrida para el aprendizaje de lenguas en la mediateca de la ENALLT-UNAM docencia]
- Colín, M. (Coord.) (2022). *Escribe todas las palabras que vienen a tu mente... Léxico disponible y aprendizaje de lenguas*. México: UNAM-ENALLT. ISBN 978-607-30-6913-7.  
 [Proyecto editorial: Escribe todas las palabras que vienen a tu mente cuando escuchas la palabra... ¿Qué es el léxico disponible? ¿Cuál es su importancia en el desarrollo de una lengua extranjera?]
- (2022). Prólogo: O desafio de um mundo mais justo. En Lima Moreira, G.; Maria Alves, I. & Alves da Conceição Costa, L. (org.) *Pesquisas em Lexicologia, Lexicografia e Terminologia*. Sao Paulo, Brasil: Pontes Editores. ISBN 978-655-63-7569-4.  
 [Proyecto editorial: Manual de traducción de textos especializados. Nuevos enfoques, nuevas metodologías]
- (2023). Diccionario de hongos mexicanos. La relevancia de un diccionario gastronómico cultural y la variación terminológica. *Terminalia* 27, pp. 20-31. ISSN 2013-6692.  
 [Proyecto editorial: Manual de traducción de textos especializados. Nuevos enfoques, nuevas metodologías]
- (2023). Los nombres del racismo en México. Una mirada léxica. *Lengua y Sociedad. Revista de Lingüística teórica y aplicada*. 22(1), pp. 55-80. ISSN 2413-2659. <https://revistasinvestigacion.unmsm.edu.pe/index.p>  
 [Proyecto editorial: Manual de traducción de textos especializados. Nuevos enfoques, nuevas metodologías]

Contijoch, Ma. del C.; Hall, M.C.; Hernández, L.; Mercado, J. de J. & Roca, M.A. (2023). Propuesta de un modelo pedagógico para la enseñanza de Inglés 1 a estudiantes con discapacidad visual. En Hernández Ruiz, L. (ed.) *Enseñanza del inglés, cuatro habilidades, para personas con discapacidad visual* (pp. 39-54). México: Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales y Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción. ISBN 978-607-30-7227-4.

[Proyecto de investigación relacionado: PAPIME PE408020: Didáctica de la enseñanza del inglés, cuatro habilidades, para alumnos con limitaciones o restricciones visuales]

Contijoch, Ma. del C., (2023). Antecedentes. En Hernández Ruiz, L. (ed.) *Enseñanza del inglés, cuatro habilidades, para personas con discapacidad visual* (pp. 11 -20). México: Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales y Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción. ISBN 978-607-30-7227-4.

[Proyecto de investigación relacionado: PAPIME PE408020: Didáctica de la enseñanza del inglés, cuatro habilidades, para alumnos con limitaciones o restricciones visuales]

Cuéllar, Ma. de L. (2023). Pensar coherente y aprender. En Ludwig, C.; Tassinari, M. G.; Ruiz Guerrero, A. & Nagao, K. (eds.) *Developing Learner Autonomy in Foreign Language Learning: Papers from the Independent Learning Association Conference, Mexico, June 2021*, (pp. 80 – 105). China: Candlin & Mynard Publishing. ISBN 979-886-81-0203-5.

[Proyecto de investigación relacionado: Curso de formación integral para docentes de lengua desde la perspectiva de la pedagogía de la intencionalidad]

----- (2023). *Los sonidos de la lengua china. Fonética y fonología del chino*. México: UNAM-ENALLT. ISBN 978-607-30-6255-8.

[Proyecto de trabajo relacionado: Manual de fonética china para mexicanos]

----- (2023). Los patrones de aprendizaje en la formación de docentes de chino no nativos. Algunas reflexiones. En Arsovkva, L. (coord.) *Historia, cultura y aprendizaje del chino 2023* (pp.43-59). México: UNAM-Facultad de Economía. ISBN 978-



607-8066-97-1. <http://www.economia.unam.mx/cechimex/index.php/es/publicaciones-menu>

[Proyecto de trabajo relacionado: Manual de fonética china para mexicanos]

Cuevas, V., et al. (2023). Del discurso científico y técnico al discurso testimonial: una mediatización política de la pandemia y sus efectos. En Salgado Andrade, E. (coord.) *Desde la pandemia. Reflexiones discursivas* (pp. 71-105). México: Publicaciones de la Casa Chata, CIESAS. ISBN 978-607-48-6673-5.

[Proyecto editorial: Diseño de un libro de texto para la asignatura Fundamentos lingüísticos para la traducción, de la Licenciatura en Traducción]

Cuevas, V., López, S. & Olmedo, R. (coords.) (2023). *Retos y experiencias en lenguas, Lingüística y traducción*. México: UNAM-ENALLT. ISBN 978-607-30-8397-3.

[Proyecto editorial: Compilación: II Congreso Internacional de Lenguas, Lingüística y Traducción]

Galindo, V. (Trad.) (2023). Boyer, R. *Los capitalismoos ante el desafío de la pandemia*. México: Universidad Autónoma Metropolitana y Gedisa. ISBN 978-607-8866-29-8.

[Proyecto de trabajo relacionado: La enseñanza de la traducción médico-sanitaria en tiempos de Covid-19: creación de un espacio multimedia con material de apoyo y recursos didácticos para el desarrollo de la competencia traductora en esta área]

García, LL., C., Jiménez, G. & Martínez, V. [en prensa]. Observation as a Key Element in Teacher Education. En *Facing challenges of Language Learning and Teaching in a changing world*. México: Escuela Nacional de Estudios Superiores, Unidad Morelia, UNAM y Cambridge Scholars Publishing.

[Proyecto de trabajo relacionado: Claves de observación de clase: teoría y práctica]

García, L. G., Toledo, D. & Montañón, M. del S. (2022). Nuevos aprendizajes durante la covid-19. Hacia la construcción de políticas educativas y lingüísticas en la universidad. En Castiello-Gutiérrez, S.; Pantoja Aguilar, M. P. & Gutiérrez Jurado, C. E. (Coords.)

*Internacionalización de la Educación Superior después del COVID-19: Reflexiones y Nuevas Prácticas para Tiempos Distintos* (pp. 223-249). Puebla, México: Universidad Popular Autónoma del Estado de Puebla. ISBN 978-607-8631-59-9. [https://investigacion.upaep.mx/images/img/editorial\\_upaep/biblioteca\\_virtual/pdf/iescovid.pdf](https://investigacion.upaep.mx/images/img/editorial_upaep/biblioteca_virtual/pdf/iescovid.pdf)

[Proyecto de trabajo relacionado: Integración y sistematización de los contenidos curriculares y de sus actores]

García, L. G. (2024). La identidad del “migrante de retorno” en el discurso de la prensa mexicana en línea. En Pflieger, S. (coord.) *Lenguaje y construcción de la identidad. Una mirada a nuevos contextos socioculturales* (pp.69-85). México: UNAM-ENALLT.

[Proyecto de trabajo relacionado: Integración y sistematización de los contenidos curriculares y de sus actores]

Gasca, J.M. (2023). Lectura digital en cursos presenciales de posesión de inglés en nivel superior, sugerencias. En Gopar Silva, A. & Bustos Cruz, F. (eds.) *Una semblanza de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas en tiempos inciertos* (pp. 68-84). México: UNAM-FES-Zaragoza. ISBN: 978-607-30-7965-5.

[Proyecto de trabajo relacionado: Diseño de un curso de comprensión de lectura en inglés para estudiantes de ciencias sociales]

----- [en prensa]. *Comprensión de lectura en inglés para estudiantes de ciencias sociales, volumen I. Libro del alumno*. México: UNAM-ENALLT.

[Proyecto editorial: Diseño de un curso de comprensión de lectura en inglés para estudiantes de ciencias sociales]

----- [en prensa]. *Comprensión de lectura en inglés para estudiantes de ciencias sociales, volumen I. Libro del profesor*. México: UNAM-ENALLT.

[Proyecto editorial: Diseño de un curso de comprensión de lectura en inglés para estudiantes de ciencias sociales]

Gil, I.O. (2023). Pragmatic and grammatical issues on the interpretation of number terms: evidence from an experimental study. *Lenguaje*, 50 (1), pp. 37-65.



[Proyecto de investigación relacionado: Influencia de variables semánticas y pragmáticas en la interpretación de los términos numéricos]

Gil, I.O. (2023). Scalar adjectives, modality, and context: evidence from an experimental study in the derivation of upper-bound and lower-bound readings. *SEMAS* 4 (7), pp. 7-26. ISSN 2683-3301.

[Proyecto de investigación relacionado: Derivación de inferencias pragmáticas en contextos acotados superior e inferiormente]

Herrera, L. (2022). El léxico del salón de clase de PLE: promoción de un aprendizaje sistematizado de vocabulario mediante actividades comunicativas. En Colín, M. (coord.) *Escribe todas las palabras que vienen a tu mente... Léxico disponible y aprendizaje de lenguas* (pp.87-103). México: UNAM-ENALLT. ISBN 9786073069137.

[Proyecto editorial: Escribe todas las palabras que vienen a tu mente cuando escuchas la palabra... ¿Qué es el léxico disponible? ¿Cuál es su importancia en el desarrollo de una lengua extranjera?]

Ignatieva, N. (2023). Aspectos evaluativos de la escritura académica en relación al género y disciplina: un análisis comparativo. En Atorresi, A. & Wiefeling, F. (coords.) *Aplicaciones de la Lingüística sistémica funcional en los contextos educativos y de divulgación. Homenaje a la Dra. Ann Borsinger* (pp. 1-42). Argentina: Universidad Nacional de Río Negro. ISBN 9789878258102.

[Proyecto de investigación relacionado: Tipología verbal y evaluación en la escritura académica de las humanidades: un estudio sistémico funcional]

Ignatieva, N., Jiménez, G., Rodríguez, D., y Zamudio, V. (2023). ¿Cómo escriben los estudiantes universitarios en las humanidades? Un estudio sistémico-funcional de la escritura académica. México: UNAM-ENALLT. ISBN 978-607-30-7913-6.

[Proyecto de investigación relacionado: ¿Cómo escriben los estudiantes universitarios en las humanidades? Un estudio sistémico-funcional de la escritura académica]

- Martínez, V., Mallén, M.T. (2023). Evaluación de calidad de un programa en línea para Profesores de lenguas. En Cuevas, V., López, S. & Olmedo, R. (coords.) *Retos y experiencias en lenguas, Lingüística y traducción* (pp. 16-45). México: UNAM-ENALLT. ISBN 978-607-30-8397-3.  
[Proyecto de investigación relacionado: Calidad de la formación en línea en la ENALLT: diagnóstico]
- Martínez, J.A., Mendoza, A., Oropeza, V. & Rodríguez D. (2022). Challenges, feelings, and attitudes towards writing in ERPP in semi-periphery countries: the case of Mexican graduate students. *Journal of English for Research Publication Purposes* 2 (2), pp. 129-159. ISSN 2590-0994. <https://benjamins.com/catalog/jerpp.21008.men>  
[Proyecto de investigación relacionado: Procesos, estrategias y percepciones sobre la escritura en inglés de alumnos inscritos en el curso de Academic Writing, impartido por el CEPE-Canadá]
- Martínez, J.A. & Mendoza, A. (2023). *The Retrofit of an English Language Placement Test Used for Large-scale Assessments in Higher Education. International Journal of Language Testing* 13 (1), pp.139-165. ISSN 2476-5880. <https://www.ijlt.ir/>  
[Proyecto de trabajo relacionado: Lineamientos metodológicos para el diseño de exámenes de lenguas del CELE]
- Pfleger, S.R. (2022). La construcción simbólico-discursiva de Volodymir Zelensky: la actualización del mito de héroe. *Lengua y Sociedad. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*. 21(1), pp. 53-22. ISSN 2413-2659.  
[Proyecto de trabajo relacionado: Lenguaje y Construcción de la Identidad. Una mirada a nuevos ámbitos]
- (2023). Diskurs- und Identitätsforschung im Spannungsfeld von epistemologischer und methodologischer Lokalität und Translokalität. *Zeitschrift für Diskursforschung* (2), pp. 318-326. ISSN 2195-867X.  
[Proyecto de trabajo relacionado: La emocionalización del Discurso en la modernidad tardía]



- Pfleger, S.R. (2023). La construcción de la identidad del mexicano como bestia en tres narrativas inglesas de viaje de los años treinta. *Estudios de Lingüística Aplicada (ELA)* 40 (75), pp.10-35. ISSN 0185-2647.  
[Proyecto de trabajo relacionado: Lenguaje y Construcción de la Identidad. Una mirada a nuevos ámbitos]
- Pfleger, S.R. & Herrera, E.C. (2023). "Tienen este metalenguaje dramático": Posicionamientos y macrodiscursos en semiólogos brasileños. *Cadernos Linguagem Sociedade* 24 (1), pp.102-123. ISSN 0104-9712.  
[Proyecto de trabajo relacionado: Lenguaje y Construcción de la Identidad. Una mirada a nuevos ámbitos]
- Pfleger, S.R. (coord.) (2024). *Lenguaje y Construcción de la Identidad. Una mirada a nuevos contextos socioculturales*. México: UNAM-ENALLT.  
[Proyecto de trabajo relacionado: Lenguaje y Construcción de la Identidad. Una mirada a nuevos ámbitos]
- Rincón, I. M. (2022). Interpretación semántica de verbos frasales por aprendientes de inglés como segunda lengua a partir de la posición (dis)continua de sus partículas. *Revista Española de Lingüística Aplicada/Spanish Journal of Applied Linguistics*, pp.1-38. <https://benjamins.com/catalog/resla.22009.rin>  
[Proyecto de investigación relacionado: Evitación de los verbos frasales y de sus partículas por hablantes de inglés como segunda lengua]
- Rodríguez, A. L. & Raisman, A. (2023). L2 Proficiency Level and Lexical Coactivation in Bilinguals. En Cuevas, V., López, S. & Olmedo, R. (coords.) *Retos y experiencias en lenguas, lingüística y traducción* (pp. 304-326). México: UNAM-ENALLT. ISBN 978-607-30-8397-3.  
[Tesis de doctorado: El acceso al léxico y su relación con el dominio de una segunda lengua]
- Rodríguez, A. L. (2023). La activación de la fonología en aprendientes de segundas lenguas por medio de imágenes. *Estudios de Lingüística Aplicada (ELA)* 41 (77), pp. 49-83. ISSN 0185-2647.  
[Tesis de doctorado: El acceso al léxico y su relación con el dominio de una segunda lengua]

- Rodríguez, A. L. (2023). Elementos básicos a considerar en investigaciones de acceso al léxico con bilingües y aprendientes de segundas lenguas. *Estudios de Lingüística Aplicada*, 41 (76), pp. 111-128. <https://doi.org/10.22201/enallt.01852647p.2023.76.1020>  
[Tesis de doctorado: El acceso al léxico y su relación con el dominio de una segunda lengua]
- (2023). Pick a Movie: Audiovisual Material in the L2 Boosts Proficiency When Used Outside the Language Classroom. *Lenguaje* 51(2), pp. 360-385. ISSN 2539-3804.  
[Tesis de doctorado: El acceso al léxico y su relación con el dominio de una segunda lengua]
- Rodríguez, D. (2022). A terminological database for the translation of systemic functional linguistics terms in English and Spanish. *SEMAS* 3(5), pp. 29- 48. ISSN 2683-3301.  
[Proyecto de investigación relacionado: Léxico y tecnología: elaboración de la base de datos terminológica ENALLTerm: (PAPIIT: IT400420)]
- Signoret, A.M. & Cuchet-Monterrubio, C. (2022). Estudio exploratorio en torno al bilingüismo subordinado y compuesto, los problemas para aprender en lengua materna y los trastornos emocionales. *Verbum et Lingua*, 20 (1), pp. 71-107. ISSN 2007-7319. [www.verbumetlingua.cucsh.udg.mx](http://www.verbumetlingua.cucsh.udg.mx)  
[Proyecto de investigación relacionado: Bilingüismo subordinado y compuesto, problemas para aprender y trastornos emocionales en el niño(a)]
- Solares, M.E. (2023). Assessing Instructional Design During Emergency Remote Education. En *Second Language Teacher Professional Development. Technological Innovations for Post-Emergency Teacher Education*. Gran Bretaña (Reino Unido): Palgrave, Macmillan. ISBN 978-3-031-12070-1.  
[Proyecto de investigación relacionado: Diseño instruccional durante el confinamiento. Un estudio longitudinal]
- (2023). Secuencias didácticas para la enseñanza remota de emergencia. Respuesta de los Profesores. En Gopar Silva, A. & Bustos Cruz, F. (eds.) *Una semblanza de la enseñanza y*



*el aprendizaje de lenguas en tiempos inciertos* (pp. 118-132). México: UNAM-FES-Zaragoza. ISBN: 978-607-30-7965-5.

[Proyecto de investigación relacionado: Diseño instruccional durante el confinamiento. Un estudio longitudinal]

Valerdi, J.C. (2023). Evaluative language in undergraduate academic writing: expressions of attitude as sources of text effectiveness in English as a Foreign Language. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, pp. 1 – 30. <https://doi.org/10.1515/iral-2023-0103>

[Proyecto de investigación relacionado: Proyección del centro de redacción académica en inglés L2]

## Otras publicaciones

Barkov, M. (2022). The Use of Shadowing to Teach English Pronunciation in an Online Learning Environment. En Uslu, F. (ed.). *Proceedings of INTCESS 2022- 9th International Conference on Education & Education of Social Sciences 17-18, January* (pp.288-297). ISBN 978-605-06286-4-7

[https://www.ocerints.org/intcess22\\_e-publication/](https://www.ocerints.org/intcess22_e-publication/)

Barkov, M., Santiago, F., Peralta, T. (2022). Production of Vowel Reduction by Mexican Learners of English as L2 and Russian as L3. *Canadian Journal of Linguistics*. 67 (1), pp. 88-117. <https://doi.org/10.1017/cnj.2022.6>

Barkov, M. (2023). La enseñanza de la pronunciación en línea basada en shadowing: un estudio preliminar. En Gopar Silva, A. & Bustos Cruz, F. (eds.) *Una semblanza de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas en tiempos inciertos* (pp. 51-67). México: UNAM-FES-Zaragoza. ISBN: 978-607-30-7965-5.

Camarena Ortiz, E. (2022). Enseñar una lengua extranjera próxima: tan lejos y tan cerca. Reflexiones acerca de la metáfora en la docencia. En Capriles Lemus, Cl. & Juncos Quiané, L. M. (coords.). *El regreso del humanismo al hombre del Siglo XXI. Diez ensayos filantrópicos para reorientar lo educativo*. México: De La Salle

- ediciones, UPN y Editorial Parmenia. ISBN 978-607-74-9184-2
- Colín, M. (2022). Reseña: La observación de la clase de lenguas para formar y mejorar la práctica profesional docente. *Decires* 23 (28), pp.72-78. ISSN 1405-9134.
- Cornea, I. [en prensa]. Reseña: Estudios sobre léxico del español de México basados en corpus. *Signos Lingüísticos*.
- Dimitrova, R. (2022). Prólogo. En *Li el Inmortal Desterrado, inspirado por el vino, compone la misiva que hace temblar a los bárbaros*. México: UNAM- PUEAA-ENALLT. ISBN 978-607-30-55727.
- (2022) (Comp.). *Conceptos clave del pensamiento y cultura de China*. México: UNAM-DGPYF ISBN 978-607-30-6122-3.
- (2023) (Coord.). *Afanti, el sabio tonto. Humor y sabiduría del Oeste de China*. Col. Textos breves sobre Asia y África. México: UNAM- PUEAA-ENALLT. ISBN 978-607-30-8073-6.
- (2023). Prólogo. En *Afanti, el sabio tonto. Humor y sabiduría del Oeste de China*. Col. Textos breves sobre Asia y África. México: UNAM- PUEAA-ENALLT. ISBN 978-607-30-8073-6.
- Emery, A. [en prensa]. El arte muralista en el desarrollo de la conciencia crítica cultural: Una propuesta didáctica. *Decires*.
- García, LL., C., Bernstein, N. (2022). Von der Empirie zur Ausbildung und dann in die Praxis. Zu Germanistischen Curricula, zur Lehrerbildung und zur Lehrsituationen in Mexiko. En Voerkel, P.; Uphoff, D. & Gruhn, D. H. (eds.) *Germanistik in Lateinamerika: Entwicklungen und Tendenzen* (pp. 57-78). Alemania: Universitätsverlag Göttingen. ISBN 978-386-39-5517-5.  
[https://univerlag.uni-goettingen.de/bitstream/handle/3/isbn-978-3-86395-517-5/MatDaF106\\_Voerkel\\_Optimized.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://univerlag.uni-goettingen.de/bitstream/handle/3/isbn-978-3-86395-517-5/MatDaF106_Voerkel_Optimized.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Gerena, A.A. (2023). Transedición (traducción y edición) de un artículo de Wikipedia como herramienta de formación de traductores. En *WikiEducación. Prácticas y experiencias educativas de México con Wikipedia y otros recursos abiertos*. México: Wikimedia México. ISBN 978-607-99876-1-9.



- Herrera, L. (2022). Sobre la labor de formación del intérprete de lengua de señas mexicana. *Idiomática: revista universitaria de lenguas*, 6, pp.16-18. ISSN en trámite.  
<https://idiomatica.enallt.unam.mx/index.php/idioma>
- (2022). Entrevista con Sergio Torres Falconi. *Idiomática: revista universitaria de lenguas*, No. 6, pp.11-13. ISSN en trámite. <https://idiomatica.enallt.unam.mx/index.php/idioma>
- (2022). Vivir positivo: cuando el lenguaje resignifica. *Idiomática: revista universitaria de lenguas*, 6, pp. 32-35. ISSN en trámite. <https://idiomatica.enallt.unam.mx/index.php/idioma>
- López, S. (2022). Reseña: Le FLE en questions. Enseigner le français langue étrangère et seconde. *Synergies Mexique* (11), pp. 95-96. ISSN 2007-4654.
- Martínez, V. (2023). Reseña : L'approche cognitive en didactique des langues. *Synergies Mexique* (12), pp. 127-128. ISSN 2007-4654.
- Mendoza, A., Peñalver, M.R. (2022). On students' challenges and motivations learning Spanish with the current curriculum in South African universities. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la enseñanza de lenguas*, 16 (33), pp. 161-179. ISSN 1699-6569  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8718522>
- Mendoza, A. & Oropeza, E.V. [en prensa]. Idioma en que académicos plurilingües de América Latina publican artículos de investigación: estudio comparativo entre 2003 y 2022. En *Pan-American Perspectives on Scholarly Writing for Publication*.
- Porras, J. (2023). La identidad mexicana en libros escolares y narrativas: un enfoque crítico y sociocognitivo. García Agüero, Alba N. 2021. *Infoling, Información global sobre Lingüística hispánica* (9), pp. 1-8. ISSN 1576-3404.





Cambio de  
denominación:  
Departamento de Lingüística  
Aplicada a Departamento  
de Investigación



# **Cambio de denominación: Departamento de Lingüística Aplicada a Departamento de Investigación**

Aprovechamos además este Boletín para informar a la comunidad universitaria el cambio de denominación del Departamento de Lingüística Aplicada (DLA) a Departamento de Investigación (DI). La Secretaría Administrativa de la UNAM, a través de la Dirección General de Presupuesto y la Dirección de Estudios Administrativos, determinó, mediante el OFICIO DGPO-DEA/0550/3858/2024 con fecha del 16 de mayo de 2024, que es procedente este cambio de denominación solicitado por la ENALLT.

En el entendido de que la ENALLT desarrolla labores de docencia, investigación y extensión en enseñanza y aprendizaje de lenguas, lingüística teórica y aplicada y traducción, se consideró primordial que la denominación, el objetivo y las funciones del departamento encargado de organizar específicamente las labores de investigación recogieran los ámbitos propios de la Escuela, mismos que van más allá de la lingüística aplicada.

Por esta razón, se puso a consideración de la Dirección de la ENALLT, mediante el Oficio ENALLT/DLA/003/2024 con fecha del 16 de enero de 2024, la propuesta de cambio de denominación del Departamento de Lingüística Aplicada (DLA), para que en lo subsecuente se le denomine Departamento de Investigación (DI). La nueva denominación busca incluir la diversidad de actividades investigativas que llevamos a cabo en la Escuela sin limitarlas a una sola disciplina. Además, este nombre tiene la ventaja de quedar alineado con el objetivo y las funciones que este departamento ha venido desempeñando desde la creación de la ENALLT, mismos que se han actualizado y que se detallan a continuación:

## Objetivo del DI

Promover, fortalecer y consolidar las actividades de investigación en la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), a través de la organización de áreas y líneas de investigación cuyos proyectos respondan a las necesidades de la sociedad mexicana y de la UNAM en el ámbito de la enseñanza y aprendizaje de lenguas, de la lingüística teórica y aplicada, así como de la traducción e interpretación.

## Funciones del DI

- Coordinar las actividades del Comité Académico del Departamento de Investigación de la ENALLT.
- Fomentar y dar seguimiento a proyectos de investigación registrados por profesores de tiempo completo de la ENALLT.
- Fomentar, tomar conocimiento y dar seguimiento a proyectos con financiamiento externo (por ejemplo, PAPIME y PAPIIT) en los que participen profesores de tiempo completo de la ENALLT.
- Fomentar la participación y la colaboración de profesores de tiempo completo en la realización de proyectos institucionales.
- Promover la participación de profesores de asignatura y de técnicos académicos en el desarrollo de proyectos institucionales.
- Promover la participación de estudiantes de licenciatura y de posgrado en el desarrollo de proyectos institucionales.
- Promover la realización de actividades de investigación que contribuyan al mejoramiento de los planes y programas de estudio de la ENALLT.
- Fomentar la difusión y la divulgación de los resultados de los proyectos a través de la organización de eventos académicos nacionales e internacionales.
- Apoyar la publicación de las actividades de investigación de la ENALLT en libros y revistas arbitradas nacionales e internacionales.
- Fomentar y mantener estancias académicas y de investigación en la ENALLT de estudiantes y profesores de universidades nacionales e internacionales.

- Contribuir en la elaboración de informes periódicos referentes a las actividades de investigación de la ENALLT.
- Contribuir en el cumplimiento del Plan de Desarrollo de la ENALLT en materia de investigación.
- Monitorear los indicadores de resultados de desarrollo académico en investigación.
- Elaborar el programa anual de actividades de investigación que los profesores de tiempo completo de la ENALLT llevarán a cabo como parte de sus labores.
- Dar seguimiento y valorar las actividades académicas de los profesores de tiempo completo de la ENALLT.

Bajo esta nueva denominación, seguiremos fomentando un ambiente propicio para la investigación innovadora y colaborativa, y reflejando de mejor forma tanto el objetivo general de esta área como las funciones específicas que hoy en día desempeña la Escuela en el campo de la investigación. Nuestro propósito es fortalecer los lazos con la comunidad académica para contribuir de manera significativa al avance del conocimiento en nuestras respectivas disciplinas.

Agradecemos de antemano su colaboración y su apoyo en esta transición. Estamos seguros de que el Departamento de Investigación continuará siendo un espacio fundamental para el desarrollo de proyectos en beneficio de nuestra comunidad universitaria.

**María del Carmen Contijoch Escontria**  
**Directora de la ENALLT**

**Rodrigo Olmedo Yúdico Becerril**  
**Jefe del Departamento de Investigación**



Boletín DLA 2022-2023  
fue editado por la Escuela Nacional  
de Lenguas, Lingüística  
y Traducción (ENALLT),  
en mayo de 2024.

En su composición se utilizaron  
los tipos Basic Sans 10 / 12 pt  
en cuerpo de texto y Enra Slab  
Variable para los títulos y demás  
elementos.